《衛藏圖識・蠻語》詞條校釋：與《打箭爐譯語》的對比

鈴木博之

提要 《衛藏圖識》為 18 世紀成書的藏區地理志之一，其中有包括記錄某處藏語方言的《蠻語》在內的共 481 個詞條。研究發現，詞條多半的音譯與丁種本《西番譯語》（川七）[亦稱《打箭爐譯語》]相似，但尚無校對整理的研究。本文提供以《蠻語》中的詞條為主，與《打箭爐譯語》條目對比，進行校對。

关键词 《衛藏圖識》 丁種本《西番譯語》 《打箭爐譯語》 西番語 校釋

1．前言

《衛藏圖識》是藏區地理志之一，成書於 18 世紀（1792 年）。其中有“蠻語”卷，記錄著當時的“西番語[1]”，共有 481 個詞條。鈴木博之（2025）指出，《衛藏圖識》中的“蠻語”詞條音譯和丁種本《西番譯語》（亦稱《川番譯語》）中的川七（亦稱《打箭爐譯語》）的音譯大量一致，推測《衛藏圖識》和《打箭爐譯語》之間有一定的成書關係，從其成立年份來看，編寫《衛藏圖識》時參考了《打箭爐譯語》的可能性頗大。另一方面，王寶紅（2016：126-127）認為“《蠻語》是對《西番譯語》詞目進行刪減、增訂而成的一個漢藏對照詞彙集”。為了進行更具學術嚴謹性的討論，我們通常需要對兩種文獻進行深度對比。本文的主要目的在於提供《衛藏圖識》的西番語詞條的整理與校訂，以及與《打箭爐譯語》的音譯進行的對比。兩個版本中的詞條數量分別為 481 個及 740 個，有明顯的差異。因此，兩者之間並不是簡單的抄本關係，而是參考關係。關於《衛藏圖識》西番語的編纂意義等內容問題，我們將在另處討論。

2．詞條校釋

本文對京都大學文學部圖書館藏《衛藏圖識》進行校釋，並在與《打箭爐譯語》音譯比較的基礎上，加以註釋。《打箭爐譯語》的底本為故宮博物院藏《川番譯語》，筆者曾細讀原本並做了抄本。現在已有影印本（張榮主 主編 2017），研讀時較前便利不少。除底本外，本文也參考了日本大谷大學圖書館藏《打箭爐譯語》本（松川節、三宅伸一郎 2015），針對與故宮本不同之處，在其音譯框內用“（大谷：...）”的形式進行註釋。

下面以《衛藏圖識》的詞條為準，從左排列序號、詞條、《衛藏圖識》音譯，旁附加《打箭爐譯語》音譯。若《打箭爐譯語》中無對應詞條，加以 n/a，以便容易識別與檢索。一些抄寫漢字為異體字，將其統一使用能用電腦輸入的通用字。最右邊為註釋，主要標註《衛藏圖識》詞條及音譯上的筆誤之類的信息。《衛藏圖識》和《打箭爐譯語》之間若有差異，將其用黑粗體標出。本文不提供藏文形式，但註釋中的校訂參考了藏文及藏語的形式而進行判斷。參見西田龍雄、孫宏開（1990）、鈴木博之（2009）、達瓦卓瑪（2022）等專著及研究。

對於漢字，詞條一律調整為正字，音譯部分基本把簡化字、異體字等調整為正字。但明顯的筆誤部分有時保持著原文的寫法，以便查出筆誤產生的背景。

[1] 趙心愚（2020）把“蠻語”譯成“藏語”，但本文使用“西番語”。

序號	《衛藏圖識》詞條	《衛藏圖識》音譯	《打箭爐譯語》音譯	註釋
天文門				
001	天	浪	浪	
002	日	尼嘛	尼嘛 （大谷：**呢**嘛）	
003	月	**大**瓦 達**哇**同	**達**瓦	
004	星	噶兒嘛 藏曰**宿米**	噶兒嘛	
005	雲	真 藏稱**風包**	真	
006	雷	托 藏曰**音獨**	托	
007	電	**律**	**猓**	
008	霜	八木 藏曰咔	八木	
009	雪	**咔**哇	**卡**哇	
010	霧	木罷	木罷	
011	露	孜耳罷	孜耳罷	
012	雨	岔**耳**罷	岔罷	
013	雹	謝耳哇	謝耳哇	
014	風	弄	弄	
015	烟	毒哇	毒哇	
016	日出	尼嘛**貢**	尼嘛**沙耳**	
017	日落	尼嘛**浪索**	尼嘛**奴**	
018	月出	達哇**貢兒**	達哇**沙耳**	
019	月落	達哇**浪索**	達哇**奴**	
020	金星	八哇桑	八哇桑	
021	木星	卜**耳不**	卜**不耳**	打箭爐譯語音譯有誤，第二、第三字順序相反
022	水星	吶巴	吶巴	
023	火星	迷墨兒	迷墨兒	
024	土星	氷巴	氷巴	
025	霜降	拔**息拔**	拔**母報**	
026	風起	弄浪	弄浪	
027	風住	弄扯	弄扯	
028	虛空	半浪	半浪	
029	法界	擢音	擢音	
030	天晴	浪當	浪當	
031	天陰	浪簇	浪簇	
032	雲厚	真禿	真禿	
033	雲薄	真索	真索	
034	有雨	岔約	岔約	

035	無雨	岔滅	岔滅	
036	風幔	弄**達耳**	弄**娘**	西番譯語的詞條：風慢；“幔”字該為“慢”的筆誤
037	風寒	納巴扯	納巴扯	
038	日照	尼嘛坡	尼嘛坡	
039	日遮	尼嘛**交**	尼嘛**支**	
地理門				
040	地	薩	薩	
051	世界	只頂	只頂	
052	皇圖	甲息	甲息	
053	天下	甲亢	甲亢	
054	中國	育**密**	育**緯**	
055	地方	薩**剎**	薩**戳**	
056	水	出 **褚**同	出	
057	火	**迷**	**墨**	
058	石	奪	奪	
059	山	**拉** **喇**同	**黎**	
060	沙	杰嘛	杰嘛	
061	海	江錯	江錯	
062	江	出稱	出稱	
063	河	出窩	出窩	
064	泉	出迷	出迷	
065	井	稱罷	稱罷	
066	墻	**姜**	**江**	
067	園	喇瓦	喇瓦	
068	道	朗	朗	
069	橋	散巴 **三壩**同	散巴	
070	長	**零**	**阿仍**	
071	短	同	同	
072	遠	**地**零	**塔**零	
073	近	**同他**	**塔同**	
074	深	丁饒	丁饒	
075	浅	沒饒	沒饒	
076	高	托	托	
077	低	**慢**	**嫣**	
078	寬	羊	羊	
079	窄	奪	奪	
080	广	甲扯	甲扯	
081	四方	竹日	竹日	西番譯語詞條：方
082	動	**約**	**悅**	

083	軟	膩	膩	
084	硬	撒	撒	
085	流	瀑	瀑	
086	佛地	**拉撒**	**得呵境**	西番譯語詞條：佛境
087	佛教	桑結旦巴	桑結旦巴	
088	黃河	罵出	罵出	
089	好水	出戎	出戎	
090	惡水	出恩	出恩	
091	塵	毒耳	毒耳	
092	街	松奪	松奪	
093	溝	龍巴	龍巴	
094	邊	塔	塔	
時令門				
095	春	吉卡	吉卡	
096	夏	**約**卡	**悅**卡	
097	秋	段卡	段卡	
098	冬	棍卡	棍卡	
099	年	洛	洛	
100	月	達	n/a	
101	日	尼	尼	
102	時	菊	菊	
103	晝夜	尼參	尼參	
104	熱	擦	擦	
105	寒	章	章	
106	暖	卓	卓	
107	凉	昔	昔	
108	凍	恰	恰	
109	温	擦章仰	擦章仰	
110	時節	菊錯	菊錯	
111	夜長	澤**零**	澤**苓**	
112	夜短	澤同	澤同	
113	今日	達零	達零	
114	明日	送逆	送逆	
115	今年	達洛	達洛	
116	明年	送迫	送迫	
117	昔	**莪**瑪	**峨馬** （大谷：莪**馬**）	
118	今時	達達	達達	西番譯語詞條：今
119	永遠	于**苓**	于**零**	
120	晝	尼**麼**	尼**磨**	
121	夜	澤**麼**	澤**磨**	
122	早	**阿**卓	**呵**卓	

123	晚	赤卓 藏曰**尼嘛拉盖**	赤卓	
124	半日	尼扯	尼扯	
125	半夜	朗扯	朗扯	
126	新年	洛**鰓**	洛**腮**	
127	舊年	洛逆	洛逆	
人物門				
128	大人	安奔	n/a	
129	漢官	甲本	n/a	
130	宰相	鸞**播**	鸞**波**	西番譯語詞條：臣
131	王子	甲薛	甲薛	西番譯語詞條：太子
132	土官	密本	密本	
133	地方官	育本	n/a	
134	頭目	**牒**巴	**郭**巴	
135	文官	**破**本	**德**本	
136	武官	**嘛**本	**罵**本	
137	師傅	洛本	洛本	
138	徒弟	索嘛	索嘛	
139	僧人	更登	更登	
140	道士	滾巴 藏曰**朱**巴	滾巴	
141	兵	**馬米** 藏曰**甲米**	**罵**	西番譯語詞條：軍
142	百姓	蔥巴	n/a	
143	喇嘛	喇嘛	喇嘛	西番譯語詞條：剌麻（大谷：剌嘛）
144	奴婢	約**因**	約**莫**	衛藏圖識音譯“因”字該為“莫”的筆誤
145	聰明	**洛孺**	**糯洛**	
146	親	業瓦	業瓦	
147	曾祖	羊滅	羊滅	
148	祖	滅播	滅播	
149	叔	庫窩	庫窩	
150	伯	庫窩扯哇	庫窩扯哇	
151	父	**拔**	**怕**	
152	母	媽	媽	
153	舅	阿戎	阿戎	
154	女	卜磨	卜磨	
155	子	不	不	
156	兄	**扑**窩 藏曰**冰冰**	**卜**窩	
157	弟	洛**商** 藏曰**角角**	洛**窩**	衛藏圖識音譯“商”字該為“窩”的筆誤

158	姪	造窩	造窩	西番譯語詞條：侄（大谷：姪）
159	孫	羊擦	羊擦	
160	男子	結巴	結巴	
161	婦人	**雞**滅 又曰**阿甲**	**跛**滅	
162	妻	欽巴	欽巴	
163	富	出波	出波	
164	貧	**物**波	**勿**波 （大谷：物波）	
165	緊	**角**巴	**覺**巴	
166	主	達波	達波	
167	賊	甲巴 **夾壩**同	甲巴	
168	和尚	**札**巴	**扎**巴	
169	妮姑	覺麼 藏曰阿妮子	n/a	
170	繼父	**拔**牙	**怕**牙	
171	繼母	媽牙	媽牙	
172	兄弟	**朴**奴	**卜**奴	
173	朋友	雜窩	雜窩	
174	伶俐	江波	江波	
175	懶惰	共澤	共澤	
身體門				
176	身	慮	慮	
177	頭	俄	俄	
178	頂	吉**窩**	吉**妥**	
179	髮	匝	匝	
180	眼	**密** 又曰**雪密**	**迷**	
181	眉	**密**布	**迷**布	
182	耳	納瓦	納瓦	
183	鼻	納	納	
184	口	**噶**	**咔**	
185	唇	出	出	
186	齒	索	索	
187	乳	**吳**麻	**奴**馬	
188	手	**喇**巴	**納**巴	
189	肚	**辭**巴	**慈**巴	
190	心	桑巴	桑巴	
191	脚	工巴	工巴	
192	氣	**物**	**握**	
193	瘡	孰瓦 又曰**獨**又曰**筋支**	孰瓦	

194	舌	結	結	
195	模樣	**衣足**	**亦入**	
196	筋	菊	菊**色**	打箭爐譯語音譯有誤，第二字“色”該為“巴”
197	力氣	涉磨	涉磨	
198	面	**峩**	**峨** （大谷：**峩**）	
199	福祿	望**盪**	望**蕩**	
200	念	端	端	
201	心性	性尼	性尼	
202	想	顙	顙	
203	胸	章	章	
204	指	**梭磨**	**色摸** （大谷：**色模**）	
205	肝	稱巴	稱巴	
206	肺	**落牙**	**洛瓦**	
207	骨	入巴	入巴	
208	毛	布	布	
209	血	剎	剎	
210	強	望**輒**	望**輒** （大谷：望輒）	
211	弱	念虫哇	念虫哇	
宮室門				
212	宮殿	撥章	撥章	
213	房	亢罷 又曰**空**罷	亢罷	
214	寺院	喇亢	喇亢	
215	庫	**作** 又曰**商**	**察入**	西番譯語詞條：庫房
216	書房	中譯亢	中譯亢	
217	衙門	本亢	本亢	
218	梁	破	破	
219	柱	葛瓦	葛瓦	
220	椽	棟馬	棟馬	
221	門	郭	郭	
222	窗牖	格亢	格亢	西番譯語詞條：窗
223	寨	宗	宗	
224	塔	車鄧	車鄧	
225	營盤	**馬**噶	**罵**噶	西番譯語詞條：營
器用門				
226	印	湯噶 又曰**替**	湯噶	
227	椀	大曰**卓哇**	**破罷**	衛藏圖識音譯部分含解釋與詞

		小曰**冲哇底**	（大谷：**破罵**）	形區分
228	楪	**楪**麻	**碟**麻 （大谷：楪麻）	
229	酒盞	**冲筒**	**昌熱**	
230	斗	**薄**[**金克**] 又曰**日克**	**箔銃**	
231	盆	戎罷 又曰**札波**	戎罷	
232	轡頭	打扎	n/a	
233	鍋	**絨** 又曰**拉阿**	**仍**	
234	杓	角 又曰**小**	角	
235	鎖	郭甲	郭甲	
236	鑰匙	的	的**迷**	
237	車	申答	申答 （大谷：申**荅**）	
238	刀	直	直	
239	劍	熱直	熱直	
240	矛	東	n/a	
241	牌	樸	樸	
242	弓	茹	茹	
243	箭	達	達	
244	鎗	明**達**	明**打**	
245	旗	達兒	達兒 （大谷：達**耳**）	
246	甲	超	超	
247	盔	磨	磨	
248	船	**隹**	**住**	衛藏圖識音譯“隹”字該為“住”的筆誤
249	鼓	**阿**	**呵**	
250	鈸	剎[口朗]	剎[口朗]	
251	鈴杵	**奪拆**	**紈武** （大谷：**執武**）	
252	香爐	箔破	箔破	
253	旛	絆	絆	
254	鑼	**卡阿**	**咔呵**	
255	繩	**搭巴**	**塔罷**	
256	傘	稍斗	稍斗	
257	鞍	哈 又曰**打甲**	哈	
258	笛	令**卜**	令**五**	
259	鐃	**渣**居	**喳**居	

260	螺	**冬**	**凍**	
261	座	丁赤	丁赤	
262	燈	**麻**滅 又曰**雪**滅	**嘛**滅	
263	梯	格	格	
飲食門				
264	飲食	薩凍	薩凍	
265	喫	薩	薩	
266	吃飯	薩**嘛**	薩**麻**	
267	麵	**直** 又曰**土巴**	**卓行**	
268	米	折	折	
269	酒	昌 **嗆**同 又曰**冲**	昌	
270	茶	扎 又曰**甲大**	扎	
271	炒麵	糌粑	n/a	
272	酥油	脉兒	脉兒	
273	蜜	**章孜**	**波即積** （大谷：**波郎積**）	故宮本打箭爐譯語音譯有誤，第二字“即”該為“郎”
274	肉	沙	沙	
275	黃酒	甲昌	甲昌	
276	清酒	脉約	n/a	
277	鹽	擦	擦	
278	甜	**艾** 又曰**撥浪**	**愛**	
279	苦	渴	渴	
280	麦	卓洗	n/a	
衣服門				
281	官服	拿薩	n/a	
282	民衣	**郭** 又曰**褚巴**	**國**	西番譯語詞條：衣
283	帽	熱	熱	
284	官帽	**物**熱	**勿**熱	西番譯語詞條：冠帽
285	靴	康 又曰**夯**	康	
286	襪	番人無襪 同汉语	襪	衛藏圖識音譯部分為解釋
287	褥	**播** 又曰**替**	**墨**	
288	緞子	葛**巾**	葛**輕**	西番譯語詞條：緞
289	綾	**達**	**綾**	

290	蘇繩	**索麻納雜**	**薩馬兒咂**	西番譯語詞條：蘇
291	毳氊	**抒** 又曰**浪布**	**普**	
292	線	**孤巴** 又曰**葛巾**	**谷罷**	
293	法衣	輟郭	輟郭	
聲色門				
294	白	該布 又曰**葛葛**	該布	
295	藍	烘布 又曰**拉拉**	烘布	西番譯語詞條：青；西番譯語亦有“藍”詞條，打箭爐譯語中的詞形仍不同
296	黃	謝布 又曰**温**布	謝布	
297	红	脈布	脈布	
298	紫	**墨**納	**脈**納	
299	五綵	卡奪	卡奪	
300	油緣	江納	n/a	打箭爐譯語有類似的音譯形式“娘納”，其詞條為柳青
釋教門				西番譯語門名：經部門
301	如來	詔	n/a	
302	然燈	嘛**絨**[艹+**即**]	嘛**滅節**	衛藏圖識音譯“絨”字該為“滅”的筆誤
303	釋迦	沙加兔巴	沙加兔巴	
304	神	吶	吶	
305	鬼	**折**	**峙**	
306	藏經	**葛**菊 又曰**益蓋**	**甘**菊 （大谷：＊菊）	大谷本打箭爐譯語音譯第一字模糊難辨
307	目錄	當罷	當罷	
308	卷	班播	班播	
309	品	列吾	列吾	
310	佛像	喇谷	喇谷	
311	三寶	工**卻**桑	工**却**桑	
312	羅漢	勒頂 又曰勒**角**	勒頂	
313	妙法	丹**轍**	丹**轍**	
文史門				
314	書	別岔	別岔	
315	經	哆	哆	
316	紙	**杓**谷	**勺**谷	
317	墨	納咱	納咱	
318	筆	奴谷	奴谷	
319	圖書	體**物**	體**勿**	

320	真字	薩**遺**	薩**夷**	
321	番字	播**遺**	播**夷**	
322	醫書	**幔遺**	**慢夷**	
323	語錄	旦菊	旦菊	
方隅門				
324	東	**廈**耳	**沙**兒	
325	西	奴	奴	
326	南	洛	洛	
327	北	降	降	
328	上	頂	頂	
329	下	卧	卧	
330	左	怨	怨	
331	右	葉	葉	
332	前	［**去頁**］	**頓**	衛藏圖識音譯“［去頁］”字該為“頓”的筆誤
333	後	交	交	
334	内	囊	囊	
335	外	且	且	
336	中間	拔耳	拔耳	
337	内外	且囊	且囊	
花木門				
338	花	密朶	密朶	
339	木	**甲** 又曰**極**	**申**	衛藏圖識音譯“甲”字該為“申”的筆誤
340	樹	申卜 又曰酉	申卜	
341	林	納	納	
342	草	咱	咱	
343	竹	奴麻	奴麻	
344	蓮花	百麻	百麻	
345	根	咱瓦	咱瓦	
346	枝	**腋**	**葉噶**	
347	葉	羅麻	羅麻	
348	果品	**甚**奪	**盛**奪	
349	茜	萃	萃	
350	杏	阿立看布	阿立看布 （大谷：**呵**立看布）	
351	桃	看布	看布	
鳥獸門				
352	虎	**荅**	**答** （大谷：荅）	
353	豹	席	席	
354	狮子	**新**革	**心**革	

355	麒麟	出心	出心	
356	彪	**供**	**步**	
357	熊	奪	奪	
358	狐	瓦	瓦	
359	鹿	沙瓦	沙瓦	
360	狼	章谷	章谷	
361	鼠	蛀哇	蛀哇	
362	鷹	郭	郭	
363	駝	安**畝**	安**畝** （大谷：安[**亩么**]）	
364	牛	作 又曰**克嘛**	作	
365	兔	耳工 又曰**日**工	耳工	
366	龍	律	律	
367	蛇	**直**	**木慮** （大谷：**本慮**）	大谷本打箭爐譯語音譯第一字有筆誤，“本”字該為“木”
368	馬	達	達	
369	羊	路	路	
370	猴	折 又曰**畢武**	折	
371	雞	甲	甲	
372	狗	氣	氣	
373	猪	怕 **拔**同	怕	
374	水牛	**麼**亥	**麻**亥	
375	鳳凰	窮窮	窮窮	
376	孔雀	卯甲	卯甲 （大谷：**甲**甲）	大谷本打箭爐譯語音譯第二字有筆誤，“甲”字該為“卯”
377	鵝	**昂巴**	**阿**	
378	魚	念 又曰**阿**	念	
379	飛	**朴**耳	**卜**耳	
380	鳴	咂	咂	
381	宿	厦	厦	
382	食	**尋**	**熱**	
383	騸馬	坡達	坡達	
384	騾馬	郭嘛	n/a	
385	猫	速迷	n/a	
珍寶門				
386	珍珠	木的	木的 （大谷：**本**的）	大谷本打箭爐譯語音譯第二字有筆誤，“本”字該為“木”
387	瑪瑙	席	席	

388	珊瑚	菊六	菊六	
389	琥珀	不奢	不奢	
390	玉	舍耳	舍耳	
391	金	謝兒 又曰**塞**	謝兒	
392	銀	硬 又曰**藕**	硬	
393	銅	納 又曰**拉**	納	
394	錫	然宜	然宜	
395	鐵	**渣**	**喳**	
396	水晶	出奢	出奢	
397	水銀	硬出	硬出	
398	银錢	章**喀**	章**噶**	西番譯語詞條：錢
399	象牙	拔**梭**	拔**索**	
香藥門				
400	藏香	［**草冠+泊**］	**箔**	西番譯語詞條：香
401	檀香	贊丹	贊丹	
402	沉香	阿葛**盧**	阿葛**奴** （大谷：**呵**葛**奴**）	
403	甘草	**甚**艾	**盛**艾	
404	冰片	噶布魯	n/a	
405	豆寇	雜的	雜的	西番譯語詞條：豆蔻（大谷：荳蔻）
406	杏仁	看**厭**	看**壓**	
407	白芨	素罷	素罷	
408	阿魏	**勝**棍	**盛**棍	
409	硃砂	擦郭	擦郭	
410	黃丹	**黎赤**	**立勅**	
411	牛黃	吉望	吉望	
數目門				
412	一	吉	吉	
413	二	逆	逆	
414	三	桑	桑	
415	四	日	日	
416	五	**阿**	**呵**	
417	六	竹	竹	
418	七	［**土頁**］	**頓**	
419	八	**傑**	**結**	
420	九	固	固	
421	十	菊	菊	
422	百	甲	甲	
423	千	凍	凍	

424	萬	赤	赤	
425	多	忙	忙	
426	少	濃	濃	
427	一觔	甲扛 又曰甲**嘛**	甲扛	西番譯語詞條：一斤
428	一兩	松扛 又曰**張**扛	松扛	
429	一錢	若扛	n/a	
430	一分	喀嗎扛	n/a	
431	一釐	厘扛	n/a	
人事門				
432	我	額	額	
433	你	却	却	
434	他	空	空	
435	誰	扛	扛	
436	自	**朗**	**當**	打箭爐譯語有筆誤
437	舞	葛**兒**	葛**耳**	
438	唱	六**朝**	六**朗**	衛藏圖識音譯“朝”字該為“朗”的筆誤
439	喜	噶	噶	
440	叩頭	長情 又曰**义丕**	長情	衛藏圖識音譯“义”字該為“叉”的筆誤
441	笑	棕	棕	
442	樂	**楪**瓦	**得**瓦	
443	去	送	送	
444	来	**弱**	**翁**	衛藏圖識音譯“弱”字該為“翁”的筆誤
445	請	准	准	
446	刻	列	列	西番譯語詞條：到；詞條中“刻”該為“到”的筆誤
447	襲職	拔挫	拔挫	
448	尋	栽	栽	
449	起	浪	浪	
450	借	**曳**	**押耳**	
451	知	舍	舍	
452	在	悅	悅	
453	肯	念	念	
454	回	入哇	n/a	
455	真	**丁**	**論把**	西番譯語詞條：真實
456	假	尊	n/a	
457	遲	赤	赤	
458	快	角	n/a	
459	商量	**早尊**	**着菊**	西番譯語詞條：商議

460	可惜	胖	胖	
461	見	通	n/a	
462	不見	麻通 又曰**門束**	麻通	衛藏圖識音譯“束”字或許為“東”的筆誤
463	太平	[艹+**馬**]得	**篤**得	
464	背夫	烏拉	n/a	
465	馱畜	烏拉	n/a	
466	公幹	端聶兒	端聶兒	
467	跟隨	查赤 又曰约古	查赤	
468	打	董	董	
469	投誠	俄達	n/a	
470	管待	**丹**連	**雪**連 （大谷：雪）	打箭爐譯語音譯疑缺第二字
471	保佑	官脚	n/a	
472	謄	**謝**	**札疏**	西番譯語詞條：謄寫
473	同	**占**	**勒薩**	西番譯語詞條：相同
474	全	倉**瓦**	倉	
475	賞	[**口朗**]	**郎緊**	
476	罰	**轍**罷	**轍**罷	
477	新	**鰓**	**腮爾**	
478	舊	甯	甯**把**	
479	才情	元登	n/a	
480	反叛	**俄**洛	**惡**洛	
481	團圓	**亨藏**	**狠攘** （大谷：**狼攘**）	西番譯語詞條：圓滿；大谷本打箭爐譯語音譯“狼”字該為“狠”，但按藏語發音狼狠都通

之後《西番譯語》還有一門：通用門，但《衛藏圖識》中全缺。

〈參考文献〉

達瓦卓瑪 2022.《《打箭爐譯語》漢藏對譯研究》,《中國藏學》第 6 期：174–189+220 頁。
王寶紅 2016.《清代藏學漢文文獻詞匯研究》，北京：中國社會科學出版社。
張榮主 主編 2017.《故宮博物院藏乾隆年編華夷譯語》全 18 册，北京：故宮出版社。
赵心愚 2020.《清代藏漢文化接觸日趨頻繁的反映與見證——乾隆《衛藏圖識》對藏語資料的收集整理與研究》,《西南民族大學學報》第 9 期：186–191 頁。doi: https://doi.org/10.3969/j.issn.1004-3926.2020.09.026

鈴木博之 2009.「《西番譯語》〈川七〉18 世紀チベット語打箭爐方言の性格について」『京都大学言語学研究』28: 33–63 頁。doi: https://doi.org/10.14989/141799
鈴木博之 2025.「清代のチベット地誌《衛藏圖識》にみえる西番語語彙と《西番譯語》（川七）の対応関係の予備的考察」『アジア言語論叢』11: 73–84 頁。URI:

https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2000233
西田龍雄、孫宏開 1990.『白馬譯語の研究　新発見言語ペマ語の構造と系統』京都：松香堂。
松川節・三宅伸一郎 2015.『『華夷譯語（西番譯語四種　猓玀譯語一種）』影印と研究』京都：松香堂。